

Translating Europe

Workshops

MASKINÖVERSÄTTNING – VÄN ELLER FIENDE FÖR MYNDIGHETSÖVERSÄTTARE?

ONSDAGEN DEN 13 MARS 2024

EUROPASALEN, HELSINGFORS (Malmgatan 16)

Seminarier streamas även på nätet – förhandsanmälan krävs.

8.30 VÄLKOMSTORD

Katarina Petrell, ordförande, Statsrådets svenska språknämnd och enhetschef, svenska språkenheten vid statsrådets kansli

Minna Holmberg, språklig handläggare, EU-kommissionens svenska språkavdelning och EU-kommissionens representation i Finland

8.45 KONE KÄÄNTÄJÄNÄ? TEKNOLOGIAN JA AMMATTILAISTEN ROOLIT TEKOÄLYN AIKAKAUDELLA

Maarit Koponen, professor i översättning, Östra Finlands universitet
Språk: finska

Kl. 10.05–10.30 KAFFEPAUS

EU-kommissionens representation i Finland bjuder på kaffe med tilltugg.

10.30 MASKINÖVERSÄTTNING OCH ANDRA TEKNISKA HJÄLPMEDEL FÖR ÖVERSÄTTARNA VID STATSRADETS KANSLI OCH PÅ EU-KOMMISSIONEN

Kl. 10.30 *Erfarenheter och användning av maskinöversättning vid statsrådets kansli*

Katarina Skräddar, specialsakkunnig, svenska språkenheten,
statsrådets kansli

Kl. 11.00 *eTranslation and other AI language tools at the European Commission and beyond*

Ågnes Farkas, chef, eTranslation-rådgivningstjänsten, enheten för AI-
språktjänster, EU-kommissionens generaldirektorat för översättning

Språk: Engelska

Presentationen sker via videolänk.

Kl. 11.45 *Tekniken som hjälp vid översättning på EU- kommissionens svenska språkavdelning*

Jonas Aronsson, översättare och språkteknologisk samordnare, EU-
kommissionens svenska språkavdelning (Luxemburg)

Amanda Lönngren, översättare, EU-kommissionens svenska
språkavdelning (Bryssel)

Presentationen sker via videolänk.

Kl. 12.15–13.45 LUNCHPAUS

EU-kommissionens representation i Finland bjuder på lunch på

Hotel Mestari (Fredriksgatan 51 – 200 meter från Europasalen).

13.45 PANELDISKUSSION OM ANVÄNDNINGEN AV MASKINÖVERSÄTTNING VID OLIKA MYNDIGHETER OCH PÅ DEN PRIVATA MARKNADEN I FINLAND – MÖJLIGHETER OCH UTMANINGAR

Paneldeltagare:

Nina Blomfelt, chef för språkcentret, FPA

Torsten Colérus, delägare och översättare, Scandix Ab

Björn Eklund, översättare, Riksdagens svenska byrå

Linn Meander, översättare, Inservio/Finlands Kommunförbund

Lars Törn, översättare, Skatteförvaltningen

Mathilda Åman, praktikant, EU-kommissionens svenska språkavdelning

Moderator: Minna Holmberg, EU-kommissionen

14.30 HUR LÄSER OCH FÖRSTÅR OLIKA MOTTAGARE FÖRFATTNINGSTEXTER?

Presentation av projektet "Att förstå författningstext"

Lieselott Nordman, universitetslektor i svenska språket och svensk översättning, Helsingfors universitet (EMT University)

Kl. 15.15–15.45 KAFFEPAUS

EU-kommissionens representation i Finland bjuder på kaffe med tilltugg.

15.45 SKRÄCKEEXEMPLEN PÅ DÅLIGA ÖVERSÄTTNINGAR – SÅ HÄR KAN DET GÅ NÄR ROBOTEN GÖR JOBBET

Jens Berg, journalist och kommunikationsföretagare – med ett särskilt intresse för språk

16.15 DAGEN AVSLUTAS

Katarina Petrell & Minna Holmberg